



Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р

УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор

Н.Н. Горбань

ПРОЦЕДУРА
включения в договоры АО «КТК-Р» требований к
подрядчикам в области охраны труда, промышленной
безопасности, охраны окружающей среды

R02-OD-HSE-021

Редакция № 5

Введена в действие приказом Out-B-CPCR-0193-2023
Дата ввода 30.06.2023

Москва
2023

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

СОДЕРЖАНИЕ

1.	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	3
2.	Условия включения приложения «Требования по ОТ, ПБ и ООС» либо приложения «Минимальные требования по ОТ, ПБ и ООС» в заключаемые Компанией договоры	3
3.	Роли и ответственность	4
	Приложение 1. Перечень работ высокой и средней степени риска	6
	Приложение 2. Требования к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	8
	Приложение 3. Минимальные требования к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	43
	Приложение 4 – Лист регистрации изменений	64

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (далее - Компания) придает первостепенную важность вопросам охраны здоровья, охраны труда, охраны окружающей среды, обеспечения пожарной, промышленной безопасности, безопасности дорожного движения и ожидает от организаций, выполняющих работы/оказывающих услуги (далее – Работы) для Компании (далее - Подрядчик), и субподрядчиков, обеспечения и поддержания самых высоких стандартов в указанных областях.
- 1.2. Здесь и далее аббревиатура «ОТ, ПБ и ООС» означает охрану труда, промышленную безопасность, охрану окружающей среды.
- 1.3. Обязательность соблюдения Подрядчиком требований в области ОТ, ПБ и ООС обеспечивается, в том числе путем включения в договоры между Компанией и Подрядчиками приложения с требованиями к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, редакция которого зависит от степени риска Работ по договору (ст. 2 настоящей Процедуры).
- 1.4. Включение в договоры предусмотренных настоящей процедурой приложений не отменяет и не заменяет требования действующих нормативных правовых актов Российской Федерации, а также действующие требования в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика.
- 1.5. Процедура является внутренним документом Компании и является обязательной для соблюдения всеми работниками Компании.

2. УСЛОВИЯ ВКЛЮЧЕНИЯ ПРИЛОЖЕНИЯ «ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ и ООС» ЛИБО ПРИЛОЖЕНИЯ «МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ и ООС» В ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ КОМПАНИЕЙ ДОГОВОРЫ

- 2.1. Предусмотренные настоящей Процедурой приложения с требованиями в области ОТ, ПБ и ООС необходимо включать в договоры, Работы по которым осуществляются Подрядчиком на следующих объектах Компании:
 - a) любой из участков линейной части магистрального нефтепровода;
 - b) нефтеперекачивающие станции;
 - c) Морской терминал, включая Резервуарный Парк (далее – РП), Береговые Сооружения (далее – БС), Выносное Причалное Устройство и др.;
 - d) охранные зоны вышеперечисленных объектов;
 - e) офисные здания и помещения;
 - f) вновь строящиеся объекты.

Соответствующее приложение включается в состав тендерной документации, направляемой потенциальным Подрядчикам в соответствии с тендерными процедурами Компании.

- 2.2. Если по договору планируется выполнение Работ со средней и высокой степенью риска, перечень которых определен в приложении №1 к настоящей Процедуре, то в договор включаются расширенные требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в приложении № 2 настоящей Процедуры.

Перечень указанных работ составлен в соответствии с матрицей рисков,

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

регламентированной действующим стандартом по управлению рисками КТК.

Во все остальные договоры, Работы по которым выполняются на объектах, перечисленных в п. 2.1 Процедуры, включаются минимальные требования к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды, перечисленные в Приложении № 3 к настоящей Процедуре.

3. Роли и ответственность

- 3.1. Администратор контракта по собственной инициативе либо по инициативе Подрядчика может инициировать внесение изменений в предусмотренные настоящей Процедурой приложения с учетом специфики выполняемых Подрядчиком Работ по конкретному договору. При этом все изменения подлежат согласованию до рассылки тендерной документации/ до заключения договора с главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС Компании, а также с начальником транспортного отдела Компании, если изменения относятся к вопросам эксплуатации транспортных средств или обеспечения безопасности дорожного движения.
- 3.2. При отсутствии вида Работ, указанного в перечне Приложения № 1, степень риска этих Работ и применимое Приложение ОТ, ПБ и ООС подлежит согласованию с Главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС Компании на стадии проведения тендера. Риски по вопросам эксплуатации транспортных средств или обеспечения безопасности дорожного движения должны быть согласованы с начальником транспортного отдела Компании.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ

Список приложений приведен в Таблице 1.

Таблица 1. Перечень приложений

Приложение	Название
1.	Перечень работ высокой и средней степени риска
2.	Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды
3.	Минимальные требования к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды
4.	ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРЕЧЕНЬ РАБОТ ВЫСОКОЙ И СРЕДНЕЙ СТЕПЕНИ РИСКА

Требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 настоящей Процедуры, должны быть включены в договоры для Работ со средней и высокой степенью риска, перечисленных в настоящем приложении:

1. Строительство, капитальный ремонт, реконструкция, текущий ремонт и техническое обслуживание зданий, сооружений и оборудования на опасных производственных объектах (далее - ОПО): линейной части магистрального нефтепровода (далее - ЛЧ МН), НПС, Береговых Сооружений, Резервуарного Парка и в их охранных зонах.

- 1.1. Земляные работы на территории ОПО
- 1.2. Установка ремонтных конструкций на трубопровод, холодная врезка в трубопровод специальным приспособлением, прокладка, подключение новых и ремонт существующих участков трубопроводов, заглубление трубопровода (включая работы на водных преградах), подводно-технические работы.
- 1.3. Зачистка, капитальный ремонт или строительство резервуаров.
- 1.4. Строительно-монтажные работы:
 - работы в колодцах, шурфах, закрытых емкостях;
 - монтаж инженерного оборудования и коммуникаций (за исключением работ внутри зданий на территории ОПО);
 - монтаж и возведение зданий и сооружений на территории ОПО, включая его охранную зону;
 - монтаж сосудов, работающих под давлением, и аналогичного оборудования;
 - работы на высоте (включая ЛЧ МН);
 - строительно-монтажные работы на кровле зданий и сооружений;
 - отделочные работы снаружи зданий и сооружений, выполняемые с применением средств подмащивания.
- 1.5. Испытание оборудования и трубопроводов под избыточным давлением (включая гидро- и пневмоиспытания), очистка трубопровода после испытаний.
- 1.6. Все виды газоопасных, огневых, электросварочных и газопламенных работ на территории ОПО.
- 1.7. Демонтаж оборудования площадочных объектов, магистральных, технологических трубопроводов и резервуаров.
- 1.8. Подъем и перемещение крупногабаритных грузов, а также грузов свыше 5 тонн.
- 1.9. Работа специальной техники на пневмоколесном и гусеничном ходу (тракторов, автопогрузчиков, дорожно-строительных машин и иных самоходных машин на пневмоколесном и гусеничном ходу и прицепов к ним), а также специальной техники на автомобильном шасси (автокраны, автогидроподъемники, экскаваторы, автотопливозаправщики, автоцистерны, передвижные насосные установки, передвижные авторемонтные мастерские, передвижные паровые установки, автомобили-лаборатории, коммунальная дорожная техника, вахтовые автобусы на грузовом шасси и т.д., включая специальные прицепы к ним) при проведении строительно-монтажных работ на территории ОПО, перемещение автотранспортных средств и прицепов к ним по территории ОПО.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

- 1.10. Очистка и диагностика магистрального трубопровода (включая участок РП-БС).
- 1.11. Техническое обслуживание устройств и оборудования на ОПО, включая площадочные объекты и ЛЧ в пределах охранных зон, с применением огневых, газоопасных, земляных работ.
- 1.12. Техническое обслуживание и выполнение работ на действующем электрооборудовании напряжением свыше 1000 В, работа на отключенном электрооборудовании, но вблизи работающих электроустановок от 381 В и ЛЭП, без работ по отсоединению и присоединению кабелей, проводов к электродвигателям и другим электроустановкам, с работающим электрооборудованием до 1000 В.
- 1.13. Работы на высоте по очистке крыш, обслуживание оборудования, находящегося на высоте (кондиционеры, мачты связи и т.д.).
- 1.14. Обращение с химически и биологически опасными веществами, которые при применении (разливе, выбросе и тому подобное) загрязняют окружающую среду и могут привести к гибели или поражению людей.

2. Прочие услуги на ОПО по договорам длительностью один год и более

- 2.1. Оказание услуг по охране объектов
- 2.2. Оказание услуг по пожарной охране объектов.
- 2.3. Оказание услуг общественного питания.
- 2.4. Оказание услуг по медицинскому обеспечению.
- 2.5. Оказание услуг с использованием автотранспортных средств и специальной техники, в том числе:
 - для заезда в охранную зону ОПО, в том числе непосредственно на площадочные объекты на территории ОПО;
 - для доставки Подрядчиком работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и другие ОПО МН КТК.

3. Оказание транспортных услуг (перевозка пассажиров легковыми автомобилями, микроавтобусами и автобусами) по договорам длительностью один год и более.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Приложение №__ к договору №_____от_____20__	Exhibit #_____ to agreement #_____ dated _____20__
ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Подрядчику в области охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) и безопасности дорожного движения при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.	1.1. This Exhibit governs the interaction between the Company and the Contractor and the Company's requirements for the Contractor as regards occupational health, industrial and fire safety, Environment (hereinafter HSE) and road traffic safety in the course of the Contractor's performance of Work (provision of Services) (hereinafter the "Work") under the Agreement.
1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».	1.2. For the purposes of this Exhibit, the Company's counterparty under the Agreement shall be referred to as the "Contractor".
1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники Подрядчика, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (Субподрядчики).	1.3. For the purposes of this Exhibit the "Contractor's Employee" (in singular and plural) shall mean the Contractor's employees, individuals engaged by the Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors) engaged by the Contractor for the Work performance under the Agreement.
1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.	1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to Contractor's personnel as well as to Contractor's motor vehicles (hereinafter - MV) and special vehicles (hereinafter - SV), equipment, mechanisms, tools, gear and other resources of the Contractor for fulfilling obligations under the Agreement.
1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.	1.5 Observance of the requirements of this Exhibit shall not relieve the Contractor of its responsibility to ensure necessary level of safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС	2. HSE MANAGEMENT SYSTEM
2.1. Все работники Подрядчика и субподрядчика должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемых Компанией Заявления о политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения. Основным приоритетом каждого работника Подрядчика и Субподрядчика должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников. Работник Подрядчика и Субподрядчика может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС. В случае наличия у работников Подрядчика предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании. Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и ISO 45001 и при расчете своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ), в том числе учитывает показатели ОТ, ПБ и ООС Подрядчиков. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС Компании требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.	2.1. All Contractor's and Subcontractor's employees shall be familiar with and adhere to Company's HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements as provided by COMPANY. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, life and health of other employees. The Contractor's or subcontractors' employee may approach the Company's HSE employees for HSE consultation. Should the Contractor's employees have HSE-related suggestions, those should be submitted to the Company's HSE Group. The Company is certified to ISO 14001 and ISO 45001 international standards and considers Contractors' HSE indicators while estimating Key Performance Indicators (KPI's). To maintain compliance of the Company's HSE Management System with the above standards the Contractor shall comply with the Company's HSE principles and requirements.
2.2. До начала мобилизации Подрядчик должен подготовить и представить в Компанию План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с установленными Компанией требованиями на рассмотрение и утверждение. План по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для их устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора.	2.2. Prior to mobilization, the Contractor shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements set forth by the Company for consideration and approval. The Contractor's HSE Plan shall comply with the Agreement scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the entire duration of Agreement. The HSE Plan should describe how the Contractor's and Subcontractor's HSE

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика и Субподрядчиков будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ПБ и ООС и процедурами Компании. Представители Подрядчика, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение и соблюдение мероприятий, учтенных Планом ОТ, ПБ и ООС Подрядчика при: - проведении регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых Подрядчиком Работ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ Субподрядчиками); - проведении регулярных инструктажей по методам безопасного выполнения работ. Описание проведенных мероприятий предоставляется Компании в рамках предоставляемой отчетности.	management system will interact with the Company's HSE Management System and the procedures. The Contractor's HSE Compliance Representatives shall ensure that the activities considered in the Contractor's HSE Plan are implemented and complied with during: - regular inspections of the Contractor's compliance with occupational health requirements in the course of its Works performed by Contractors (including inspections of the Subcontractors' compliance with safe work practices); - regular briefings on safe work practices. Description of activities carried out is provided to the Company as part of the reporting.
2.3. Руководители Подрядчика должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявлению о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения, в том числе посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая: - регулярное посещение объектов; - поддержание открытого диалога с работниками; - выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий Договора.	2.3. The Contractor management should demonstrate leadership and commitment to HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements through regular and active participation in HSE matters, including: - regular visits to facilities; - maintaining an open dialogue with employees; - allocating sufficient qualified human resources to fulfill the Agreement.
2.4. Компания и Подрядчик должны совместно согласовать дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.	2.4. The Company and the Contractor shall jointly agree on the HSE additional targets and objectives as part of the HSE Plan. Objectives should include measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.
2.5. Подрядчик должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках Договора. Реестры рисков должны быть включены в	2.5. The Contractor shall ensure availability and application of the documented HSE risk assessment procedure, as well as the developed HSE risk register for all work performed by Contractor within scope of Agreement. Risk registers should be included in the Contractor's

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

План по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика. Подрядчик должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.	HSE Plan. The Contractor shall ensure risk assessment of all works or services without exception.
2.6 Подрядчик должен обеспечить наличие достаточного количества квалифицированных специалистов, ответственных за соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС (включая специалистов по пожарной безопасности, безопасности дорожного движения) для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации Договора.	2.6. The Contractor shall ensure sufficient number of qualified HSE specialists (including fire safety and road traffic safety specialists) to monitor and control the level of HSE risks under the Agreement scope.
3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ	3. COMPLIANCE AND COMPETENCE
3.1. Подрядчик предъявляет к Субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с Субподрядчиками, и в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, Подрядчик обязан обеспечить внесение в договоры с Субподрядчиками соответствующие изменения. В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ Подрядчик обязан провести проверку нового Субподрядчика на предмет его соответствия требованиям Компании: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования, АТС и СТ и др.	3.1. The Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into the Subcontract Agreements. Upon Company's request, the Contractor is obliged to submit copies of agreements concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, the CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the said subcontractor agreements. In case of subcontractor replacement at the stage of work execution, the Contractor is obliged to perform verification of new subcontractor to ensure compliance with the Company's requirements: availability of necessary documentation, qualified employees, ensure that the equipment, MV and SV etc used are in good working condition.
3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств Субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.	3.2. The Contractor shall be fully liable for its subcontractors' failure to properly fulfill their obligations.
3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов Компании – стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе	3.3. At the time of Agreement execution, the Company shall inform (send a link to the website where copies of the Company's local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Contractor about the Company's HSE effective requirements and the Company's HSE Management System in place. The Contractor's

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники Подрядчика перед получением допуска на объект обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов с проверкой знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по вопросам ОТ, ПБ и ООС в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.	employees shall undergo additional briefings of at least 16 hours duration and subsequent test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations in HSE department prior to obtaining access to CPC facility. The Company's internal HSE training materials can be found here: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.
3.4. Подрядчик обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо обязуется предъявить доказательства выполнения равнозначных требований Подрядчика. Подрядчик по запросу Компании предоставляет доступ к любому оборудованию, используемому Подрядчиком при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам Подрядчика, материалам и документации уполномоченным представителям Компании для инспектирования для того, чтобы Компания могла:	3.4. The Contractor shall either agree to comply with the Company's HSE internal regulations or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, the Contractor shall provide Company with an access to any equipment used by the Contractor for Work performance under the Agreement, MV and SV, its employees, materials and documentation for examination in order to enable the Company to:
• убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС; • провести при необходимости независимое расследование любого происшествия, аварии и/или инцидента, связанных с выполнением Работ по Договору на объектах Компании, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках Договора.	• make sure the Contractor complies with the Company's HSE requirements and the RF legislation in the area of HSE . • carry out, if necessary an independent investigation of any accident and/or incident related to performance of Work by the Contractor under the Agreement at the Company facilities as well as any road traffic accident involving the MV and SV used by the Contractor under the Agreement.
3.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика/ Субподрядчика, все оборудование, АТС и СТ, используемые Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, безопасности дорожного движения, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников Подрядчика по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при	3.5. The Contractor shall be solely liable for the Contractor's/Subcontractor's employees and all equipment, MV and SV to be used by the Contractor for Work performance, in terms of fire safety, road traffic safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely liable for the competence and training of the Contractor's employees in fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, road safety as well as safe methods of Work performance.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, безопасности дорожного движения, а также по безопасным методам выполнения Работ.	
3.6. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, не связанных с непосредственным выполнением Работ (если иное не оговорено Договором либо другим письменным соглашением) на любых территориях Компании.	3.6. The Contractor shall not allow presence of any persons, MV and SV, equipment, mechanisms not related directly to Work (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement) at any Company locations.
3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, Подрядчик должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих Субподрядчиков и предоставить копию графика в Компанию в составе Плана ОТ, ПБ и ООС Подрядчика. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства Подрядчика и представителей Компании.	3.7. The Contractor shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering Contractor's and Subcontractor's activities within the period specified in clause 2.2 hereof and provide a copy of the schedule to Company as part of the Contractor's HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of work scope performed and include joint inspections with Contractor Management and Company representatives.
3.8. Руководству Подрядчика с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС.	3.8. The Contractor management shall incentivize and encourage the individual and collective contribution of employees to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate personnel and constantly improve Safety Culture level.
4. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	4. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT
4.1. Подрядчик должен не допускать своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния	4.1. The Contractor shall not allow its employees (including those both on and off Company's sites) engaged in the performance of Work under the Contractor's contractual obligations to the Company to perform their duties without undergoing mandatory medical psychiatric examinations (if the current legislation of the Russian Federation requires such examination). Compliance of the Contractor employees' medical state with the work assigned to them at the Company sites and their professional fitness shall be confirmed in accordance with the RF

здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение.

В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных/предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.

В случае, если оказание услуг Подрядчиком предполагает нахождение работников Подрядчика на объектах Компании в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах Компании круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более (на всех объектах Компании суммарно), выбор

legislation. For these purposes, the Company has the right to demand the Contractor to provide copies of documents containing information on the list of Contractor employees subject to mandatory medical and psychiatric examinations and copies of documents confirming such examination.

If the Contractor's employee is subject to such examination, his/her arrival to the Company's facility for permanent stay in connection with the Work to be performed under the Agreement (with creation of new jobs) is allowed only upon receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a mandatory medical and/or psychiatric examination, and is medically deemed fit to perform the Work under the Agreement. The Company may oblige the Contractor to ensure Contractor employees undergoing full or random pre-shift, pre-trip and/or pre-rotation medical examinations immediately prior to shift/trip and/or rotation at the medical station of the corresponding Company facility. The requirements set forth in this clause 4.1. shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.

If the Contractor's provision of services requires the Contractor employees to be present at the Company facilities for 90 consecutive days or more (whether these employees are at Company facilities 24 hours a day or only during daytime hours) and the total number of such Contractor employees is 25 or more (at all Company facilities in total), the selection of medical organization for medical examinations shall preliminary be agreed upon by the Company. The Company reserves the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован Компанией. Компания оставляет за собой право в таких случаях обязать Подрядчика производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных Компанией медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых Подрядчиком Субподрядчиков.	right to oblige the Contractor to select medical organization for medical examinations from the list of medical organizations approved by the Company. This requirement shall also cover the Subcontractors engaged by the Contractor.
4.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика и Субподрядчика в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности работников Подрядчика, удаленности от лечебного учреждения и рисков, связанных с деятельностью Подрядчика, а именно: 1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20-ти, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации; 2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании, при этом уточнение готовности Компании такое обслуживание предоставить является обязанностью Подрядчика; 3) оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим	4.2. The Contractor shall provide medical support for its personnel and Subcontractor employees at Work performance sites. Scope of medical support shall be determined based on the number of the Contractor's employees, remoteness from medical facility and the risks associated with the Contractor's activities, namely: 1) at least one Contractor employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in providing first medical aid and such employee shall have a relevant certificate of a specialized organization; 2) if the number of the Contractor's employees at the Work site is over 100 people. The Contractor is obliged to arrange a First Aid Point with characteristics specified by the Contractor upon agreement with the Company. If the Work site is located at the Company facility or nearby it is possible to arrange for provision of health services by the Company provided that the Contractor shall be obliged to clarify Company's readiness to provide such service; 3) provide a specialized medical care in medical institutions in the region (RF subject), where the Work site is located (in the system of compulsory health insurance or through a voluntary health insurance agreement or direct contract(s) with a relevant medical institution/medical institutions) and monitor fulfillment of this requirement by its Subcontractors; 4) If a Contractor's representative is at the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими Субподрядчиками; 4) В случае, если представитель Подрядчика находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.	Company's site for a one-time visit as part of his/her contractual obligations, he/she may be provided with medical care by the Company, if necessary
5. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОТ, ПБ И ООС И БЕЗОПАСНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ	5. COMPLIANCE WITH HSE REQUIREMENTS AND SAFE WORKING CONDITIONS
5.1. До начала работ Компания проводит предмобилизационный аудит в области ОТ, ПБ и ООС для проверки готовности Подрядчика к выполнению Работ/оказанию Услуг. Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности и безопасности дорожного движения, проводимого Компанией, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов Компании по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11, подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика, работники к прохождению вводного инструктажа не допускаются. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании нахождение работников, АТС и СТ на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.	5.1. Prior to work start, the Company shall conduct HSE pre-mobilization audit of the Contractor to check the Contractor's readiness to Work execution/Services provision. The Contractor employees shall be admitted to the Company facilities only upon completion of occupational health, industrial, fire, environmental safety and road traffic safety induction conducted by the Company as well as test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations. Without providing all the required official documents confirming the Contractor's HSE qualification and responsibility specified in clause 5.11, the employees shall not be admitted to complete the induction. Without having attended the above induction and provided the relevant documents in full, and in the event of unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or failure to understand the Company's instructions, no personnel, MV and SV shall be allowed at the Company's operating site as well as any Work shall be strictly prohibited.
5.2. Подрядчик обязан обеспечить организацию процесса специальной оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками Подрядчика,	5.2. The Contractor shall arrange for special assessment of working conditions in accordance with the RK current law. The results of special assessment of working conditions (charts, protocols, summary sheets and similar documentation) of workplaces occupied by the Contractor employees directly involved in Work performance as part of the Contractor's contractual

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

непосредственно вовлеченными в выполнение Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией, должны быть доступны для Компании. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные Подрядчиком для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах Компании. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.	obligations to the Company shall be available for the Company. This requirement shall also cover the workplaces created by the Contractor for performance of the said contractual obligations directly at the Company facilities. The requirements set forth in this clause 5.2 shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.
5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у Подрядчика соответствующих нарядов-допусков и дополнительных разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов Компания.	5.3. The Work may only be performed if the Contractor has appropriate work permits and additional permits, which are integral attachments to work permit in accordance with the requirements of the Company regulations.
5.4. В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности: • Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-Р» • Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-Р» • Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК • План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение». • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;	5.4. Depending on the type of Work performed the Company shall hand over to the Contractor the following instructions how to arrange high-risk works : • CPC-R Health, Safety and Environment Protection Policy Statement • CPC-R Traffic Safety Statement • Procedure for Roll-Out of Life Saving Rules at CPC Facilities • HSE Management Plan Debottlenecking Program • Procedure for Organization and Performance of Hot Work, Gas Hazardous Work, Repair Work, Excavation and Other Hazardous Work with Issuance of Work Permits for Preparation and Performance Thereof; • Philosophy of Mechanical/ Process Equipment Isolation for Maintenance and Emergency Response Purposes • Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities • Instruction No.105 Hot Work Safety for CPC Explosion/Fire Hazardous Facilities

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

• «Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК»;	• Instruction No.106 Safe Work Operations using Lifting Cranes at CPC Facilities
• «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;	• Instruction No.107 Earthwork Safety at CPC Facilities
• «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;	• Instruction No.108 Gas Hazardous Work Safety at CPC Facilities
• ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».	• IRD CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety Guidelines
Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:	In addition, the Company shall send to the Contractor the following Company's internal regulations :
• СТП КТК 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;	• CPC STP 04.06.2022 Procedure for Recording and Investigating Incidents ;
Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»	Company standard Requirements for protective gear, footwear and other personal protective equipment for CPC-K personnel.
• Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;	• Procedure for Monitoring Working Conditions and Safe Working Practices
• Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств СТП КТК 54.10.2021;	• Vehicles Safe Operation Regulation CPC STP 54.10.2021
• Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;	• Regulation for Organization of Work in the Pipeline Exclusion Zone
• Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС;	• CPC HSE Reporting Standard
• Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС;	• Procedure for Managing Individual HSE Accountability;
• Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO);	• Log-out/Tag-out (LOTO) System Regulation
• Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС;	• HSE Plan Development Guidelines for Contractors
• Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС;	• Glossary of HSE Terms and Definitions
• Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-Р". СТП КТК 50.06.2021;	• Procedure for Organizing Training for Contractors Access to CPC-R Facilities. CPC STP 50.06.2021;
• другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.	• other work safety instructions and procedures depending on the type of Work to be performed.
Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается	The list of the Company's above internal regulations may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками.	Contractor. All newly approved internal CPC HSE regulations handed over to the Contractor by the Company shall be binding for the Contractor and its subcontractors.
5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	5.5. Smoking is allowed only in designated and properly marked areas.
5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.	5.6. Use of video or photo equipment shall be allowed only with a prior written permit by the COMPANY's Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.
5.7. На территории взрывопожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами или аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны или аналогичные устройства должны быть выключены).	5.7. No use of mobile phones and gadgets shall be allowed (the mobile phones and gadgets shall be switched off) at the Company's explosion / fire hazardous facilities (PS, Marine Terminal Tank Farm exclusion zone, Marine Terminal Shore Facilities, automatic gas letdown stations).
5.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения Работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.	5.8. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons in possession of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering any of the Company's facilities followed by reporting the above to relevant state authorities.
5.9. Подрядчик в течение всего времени Работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности, безопасности дорожного движения и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.	5.9. The Contractor, throughout the work performance, is obliged to comply with the requirements for occupational health, industrial, fire, environmental safety, road traffic safety and keep working space and warehouse premises clean and tidy.
5.10. Подрядчик обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, дорожные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни,	5.10 The Contractor shall maintain all warning signs, road signs, signal lights, safety fencing, fastenings, barriers, handrails, including safe access (scaffolding, ladders, etc.) to protect the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте. Кроме того, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить место проведения работ первичными средствами пожаротушения согласно нормативным требованиям.	work process and workers' safety (including provision of protective equipment) and third parties (including Company representatives) at the site in good order. In addition, according to the regulatory requirements the Contractor is obliged to furnish the work site with primary fire extinguishing equipment.
5.11. Работники Подрядчика, получающие допуск с целью проведения Работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:	5.11. The Contractor's employees who get authorization to access Company's facilities to perform work (render services) there shall have the following regulations and permits :
• приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения Работ с указанием списка лиц, используемых АТС и СТ с указанием регистрационных знаков, оборудования;	• secondment resolution to perform Work at the facility specifying the list of people, MV and SV used stating license plate number, and equipment ;
• письма о направлении работников на соответствующие работы (дополнительно для электротехнического персонала при работах в электроустановках письма, согласно разделам XLVI и XLVII Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок;	• letters on sending the employees to the relevant work (in addition for electrical personnel when working with electrical installations, letters in accordance with sections XLVI and XLVII of the Safety Rules for Electrical Installations Operation.
• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) по организации работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовки работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ;	• resolution on appointment of persons responsible for work organization acting as Work Responsible Person (WRP), Person in Charge of Work Preparation (PICWP), Work Supervisor (WS) and etc., and for the activities types, having specified the details of the Contract, under which the works are being carried out, and Work Site location;
• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения Работ;	• resolution on appointment of persons responsible for fire safety, occupational health and industrial safety, having specified the details of the Agreement, under which the works are being carried out, and Work Site location;
• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за осуществление производственного контроля за безопасной эксплуатацией технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.	• resolution on appointment of persons responsible for operational supervision, for safe operation of technical devices used at the hazardous industrial facility pursuant to the statutory regulations;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;	• resolution on appointment of persons responsible for environmental safety at the Company site, including waste calculation and control over their management ;
• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения;	• resolution on appointment of persons responsible for safe operation of MV and SV and ensure road traffic safety;
• приказ (распоряжение) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники;	• resolution on appointment of driver (operator) for one vehicle
• действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, допуск к выполнению Работ которых установлен дополнительными требованиями к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, крановщик, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.	• valid certificates of employees and permit to perform works, for which additional requirements have been set on training and examination of safety knowledge pursuant to statutory regulations: working at height, lifting equipment operator, slinger, on electrical safety, gas analysis of air environment and etc.
• документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;	the documents confirming training in the field of fire safety ;
• документы, подтверждающие прохождение обучения в области пожарной безопасности;	• documents confirming completion of fire-fighting fundamentals training;
• для специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на объектах Компании: копии протоколов по аттестации по промышленной безопасности (при наличии удостоверения): категория «А» - для всех; категория «Б2.7» для всех; «Б1.7» - для ответственных лиц задействованных на береговых сооружениях МТ ; ответственные по видам работ – «Б.2»; «Б7»; «Б8»; «Б9» и т.д.	• for the specialists (officials) and managers receiving the permit to perform work at Company's facilities, the following documents shall be provided: copies of protocols of qualification in industrial safety (if certificate is available): Category A: for all; category Б2.7: for all; category Б1.7: for responsible persons engaged at МТ shore facilities; personnel in charge of specific work types: categories Б.2; Б7; Б8; Б9 etc.
5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода в районе А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), персональным газосигнализатором, выполненным во взрывобезопасном исполнении, укомплектованным датчиком контроля сероводорода с порогами срабатывания: 1 порог - 3 ppm, 1 порог - 7 ppm, пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь	5.12. When performing the Work at А-PS-4А or at the pipeline near А-PS-4А, each Contractor's employee shall have a portable breathing device PDU-3, explosion-proof four-runner complete with hydrogen sulfide sensor with tripping thresholds: threshold 1 - 3 ppm, threshold 1 - 7 ppm, and undergo gas safety training. In addition, the Contractor shall provide its personnel with evacuation transport which cannot be involved in Work performance other than personnel delivery to А-PS-4А or to the pipeline section near А-PS-4А.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

период выполнения Работ, который не может привлекаться к выполнению Работ за исключением доставки работников на А-НПС-4А или на линейную часть нефтепровода в районе А-НПС-4А.	
5.13. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и опасных ситуациях.	5.13. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and dangerous situations.
5.14. Подрядчик может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях Подрядчик должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.	5.14. The Contractor may suspend work any time for reasons of non-compliance with the HSE requirements. In such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the faults before the work can be resumed.
6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ	6. EQUIPMENT REQUIREMENTS
6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.	6.1. It is not allowed to operate the equipment which has not been registered with the state industrial safety supervisory authorities (if required pursuant to the RF legislation), which has not timely passed technical examination and which is out of order.
6.2. При эксплуатации оборудования на объектах Компании Подрядчик должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период	6.2. When operating the equipment at the Company's facilities, the Contractor shall ensure compliance with the manufacturer's requirements specified by the Operation Manual (Instruction) and prevent the operation of faulty (unserviceable) equipment that does not meet industrial safety requirements and has defects (damages) that affect its safety. operation, fittings, instrumentation, safety and blocking devices, signaling and protection means are faulty, as well as if the operating period exceeded the service life specified by the manufacturer (safe operation period) specified in the equipment passport.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.	
6.3. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РФ о техническом регулировании или экспертизу промышленной безопасности.	6.3. The Contractor is obliged, at the request of the Company, to provide documents on the compliance of the equipment / technical devices used at HIFs with RF legislative requirements on technical regulation or industrial safety expertise.
6.4. При необходимости Подрядчик должен предоставить Компании заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверке приборов измерения и др.	6.4. If necessary, the Contractor shall provide the Company with copies of supporting documents on verifying and testing of electrical equipment, calibration of measuring devices, etc.
6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.	6.5. Equipment installation at the Work site shall be subject to the Company's prior approval .
6.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах Компании Подрядчик проводит соответствующий газоанализ и контролирует содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных Компанией к использованию на объектах Компании, приведен в Приложении № 4 к «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК».	6.6. If it is necessary to ensure control of air environment in the rooms and on outdoor installations in gas-hazardous areas as well as during fire/gas hazardous works, excavations, repairs and other hazardous work at the Company facilities, the Contractor shall carry out an appropriate gas analysis and monitor concentration gases, vapors and substances within the safe limits. List of devices approved by the Company for use at CPC facilities is given in Attachment 4 Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities.
7. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)	7. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)
7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.	7.1. The Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter "PPE") and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.
7.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.	7.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good condition PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.
7.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства, стандарта Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам	7.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, Company Standard, requirements to protective clothing, safety shoes and other personal protective

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

индивидуальной защиты работников АО КТК-Р», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать срока, установленного заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.	equipment of CPC-R employees, specifics of production process, considering the nature and the type of exposure of the Contractor employees to hazardous and harmful factors. PPE shall be properly certified and ensure safe operation. PPE service life shall not exceed the period specified by manufacturer. Minimum PPE set which shall be used in production area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.
7.4. При нахождении работника Подрядчика на производственной территории объекта Компании он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.	7.4. When the Contractor's employee is on the Work site of the Company's facility, he shall have and use PPE in accordance with his duties.
8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ	8. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND ROAD SAFETY ARRANGEMENTS
8.1. В отношении АТС и СТ на автомобильном шасси, пневмоколесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:	8.1. The Contractor in respect of pneumatic-wheeled and crawler-tracked motor vehicles (MV and SV) shall meet the following requirements:
8.1.1. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства РФ в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.	8.1.1. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective RF legislation as regards road traffic safety and OH in the MV).
8.1.2. Вся СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу должна быть оборудована ремнями безопасности машиниста, а также пассажиров (если это предусмотрено заводом-изготовителем) и отвечать требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения (применимо к СТ на	8.1.2. All pneumatic-wheeled and crawler-tracked SV shall be equipped with driver's and passengers' seat belts (if it has been provided for by the manufacturer) and meet the requirements of effective legislation as regards road traffic safety (applicable to pneumatic-wheeled SV moving on public roads) and occupational health while driving industrial vehicles (including operation of

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

пневмоколесном ходу, выезжающей на дороги общего пользования) и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).	forklifts, electric lift trucks, autocars, electric cars, etc.).
8.1.3. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.	8.1.3. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;
8.1.4. Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).	8.1.4. All light MVs, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if airbags are provided by the manufacturer);
8.1.5. Рабочее место крановщика на автомобильном, пневмоколесном и гусеничном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).	8.1.5. The crane operator's seat on a vehicle chassis, pneumatic-wheeled and crawler-tracked crane shall be equipped with a seat belt (if seat belt is provided for by the manufacturer);
8.1.6. Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.	8.1.6. Seat belts must be worn by the driver/operator and all passengers.
8.1.7. Компания рекомендует оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов. Видеорегистраторы должны предусматривать возможность беспроводной передачи данных через специальное приложение и аутентификацию пользователя.	8.1.7. The Company recommends to install dash cams on all MV and SVs on a vehicle chassis capable to store information for at least 24 hours. Dash cams should provide for wireless data transfer via special application and user authentication
8.2. Инженерно-технический персонал и иные работники Подрядчика, допущенные к управлению АТС и СТ в соответствии с законодательством РФ, должны соответствовать профессиональным и квалификационным требованиям, утвержденных приказом Минтранса от 31.07.2020 № 282. Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.	8.2. The Contractor's engineering and technical staff and other employees authorized to drive MV and SVs pursuant to RF legislation shall meet professional and qualification requirements approved by Order No.282 dd. 31.07.2020 of the Ministry of Transport. Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV and SV, hold relevant valid licenses of driver/operator.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

8.2.1. Специалист, ответственный за обеспечение безопасности дорожного движения и специалист, ответственный за эксплуатацию АТС и СТ (главный механик/механик), должны быть назначены до начала производства Работ по Договору.	8.2.1. Specialist responsible for ensuring road traffic safety and specialist responsible for MV and SVs operation (chief mechanic/mechanic) shall be appointed before Work commencement under the Agreement
8.2.2. До начала выполнения Работ Подрядчик должен согласовать с Компанией специалистов, ответственных за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ.	8.2.2. The Contractor shall agree with the Company the specialists responsible for ensuring road traffic safety and specialists responsible for MV and SVs operation prior to Work commencement
8.3. АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники).	8.3. MV and SVs shall be reverse parked (it is recommended for driver/operator to leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Motor vehicles with gross weight of over 3.5 tons as well as SV must be equipped with a backup alarm. It is recommended to equip large-size light vehicles (minivans, pickups and other off-road vehicles) with a backup alarm.
8.4. Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на их безопасную эксплуатацию. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.	8.4. It is prohibited to drive MV and SVs with technical fluids leak, brake, fuel, hydraulic and exhaust systems failure as well as other systems that affect their safe operation. MV and SVs having technical fluids and lubricants leak are not allowed to enter the Company facilities.
8.5. В случае если Подрядчик по договорам, срок действия которых составляет один год и более: - с привлечением АТС и СТ оказывает Компании услуги по техническому обслуживанию и ремонту производственных объектов и линейной части магистрального нефтепровода КТК, в том числе в их охранных зонах, а также иные услуги на указанных объектах; - передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК, площадочным объектам	8.5. If the Contractor under agreements validity of which is one and more years: - renders maintenance and repair services at industrial facilities and at CPC trunk oil pipeline sections, including the exclusion zone as well as other services at these facilities involving MV and SV; - travels on MV and SVs along the CPC trunk oil pipeline service driveways, site facilities and other driveways leading to the mainline facilities;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК;

- использует АТС и СТ для доставки работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК;

то в отношении АТС и СТ на автомобильном шасси устанавливаются следующие требования:

8.5.1. Все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), которая, как минимум, должна фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя/машиниста, а также иметь функцию идентификации водителя/машиниста.

Пороговые значения параметров БСМ должны соответствовать параметрам, которые установлены в Компании и о которых Компания должна уведомить Подрядчика. Изменения параметров БСМ возможны только оператором БСМ и по согласованию с Компанией.

Водители и машинисты должны иметь персональный ключ идентификации БСМ и применять его при каждом запуске двигателя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ. Не требуется установка БСМ на СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу, а также на транспортные средства, максимальная конструктивная скорость которых составляет менее 40 км/ч.

Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию Компании.

8.5.2. Водители/машинисты Подрядчика должны пройти обучение защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала

- uses MV and SVs to deliver personnel, equipment, materials, tools and gears to the CPC site facilities and pipeline section;

Then the following requirements shall be established with respect to MV and SVs on a vehicle chassis:

8.5.1. All MV and SVs shall be equipped with In-Vehicle Monitoring System (hereinafter – IVMS), which shall at least record the following parameters: mileage, speed, sudden acceleration, sudden deceleration, sharp right and left turns, driver/operator working hours, and have the function of driver/operator identification.

IVMS parameter thresholds must be consistent with those set by the Company and of which the Company shall notify the Contractor. IVMS parameters can be changed by IVMS operator only and upon agreement with the Company.

Drivers and operators shall have personal IVMS identification key and use it each time an engine is started.

The Company's authorized employees shall have access to this IVMS portal.

Installation of IVMS is not required for pneumatic-wheeled and crawler-tracked SVs as well as MV the maximum design speed of which is less than 40 km/h.

IVMS shall be installed at fire trucks and ambulance vehicles when required following the Company written request.

8.5.2. The Contractor drivers/operators shall undergo defensive driving training at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) before Services (Work) commencement under the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору. В дальнейшем обучение защитному вождению проводится не реже одного раза в год. Уполномоченные сотрудники Подрядчика, ответственные за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ, должны пройти обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения» в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).	Agreement. Further on defensive driving training shall be carried out at least once a year. The Contractor's authorized employees responsible for ensuring road traffic safety and MV and SV operation must undergo training Internal Instructor for Defensive Driving Methods at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).
8.6. Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС и СТ на автомобильном шасси и пневмоколесном ходу с учетом их категории и типа. Шины не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.	8.6. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to MV and SVs on a vehicle chassis and pneumatic-wheeled depending on their category and type. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.
8.7. Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными. В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов: • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»); • ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст); • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877);	8.7. All MVs and SVs, which require entry to the Work site, shall be technically sound. Depending on the type of MVs and SVs, their technical condition shall comply with the requirements of the following documents: • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (approved by RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 “On Road Traffic Rules”); • GOST 33997-2016 "Wheeled vehicles. Requirements for operational safety and test methods" (approved by Resolution No. 708-st of 18.07.2017 issued by the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology); • Customs Union Technical Guidelines “On Safety of Wheeled Vehicles” (approved by Resolution of the Customs Union Commission No. 877 of 09.12.2011);

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

• Приказ Ростехнадзора от 26.11.2020 N 461 «Об утверждении федеральных норм и правил в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения»; • ГОСТ 31544-2012 «Машины для городского коммунального хозяйства. Специальные требования безопасности» (утв. приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22.11.2012 № 1052-ст); • ГОСТ 34350-2017 «Техника пожарная. Основные пожарные автомобили. Общие технические требования. Методы испытаний» (утв. приказом Росстандарта от 25.09.2018 № 650-ст); • ГОСТ 12.2.011-2012 «Межгосударственный стандарт. Система стандартов безопасности труда. Машины строительные, дорожные и землеройные. Общие требования безопасности» (утв. приказом Росстандарта от 28.08.2013 N 627-ст); • ТР ТС 031/2012 - Технический регламент Таможенного союза «О безопасности сельскохозяйственных и лесохозяйственных тракторов и прицепов к ним»; • Постановление Правительства РФ от 2 ноября 2022 г. N 1967 "Об утверждении требований к техническому состоянию и эксплуатации самоходных машин и других видов техники, изготовленных и допущенных к эксплуатации до вступления в силу технических регламентов Таможенного союза, регулирующих вопросы безопасности самоходных машин и других видов техники"; • ГОСТ 33665-2015 «Автомобили скорой медицинской помощи. Технические требования и методы испытаний.»; • ГОСТ 33666-2015 «Автомобильные транспортные средства для транспортирования и заправки нефтепродуктов. Технические требования»; • ГОСТ 22827-2020 «Краны грузоподъемные. Краны стреловые самоходные. Общие технические требования».	• RTN Resolution No.461 dd. 26.11.2020 On approval of Federal norms and regulations in the field of industrial safety “Rules of Industrial Safety for Hazardous Production Facilities Using Underground Structures”; • GOST 31544-2012 “City utility vehicles. Special Safety Requirements (put into effect by Resolution No.1052-st dd. 22.11.2012 of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology); • GOST 34350-2017 “Fire Vehicles. Basic Fire Trucks. General Technical Requirements. Test methods” (approved by Rosstandard Resolution No.650-st of 25.09.2018); • GOST 12.2.011-2012 “Inter-State Standard. Labor Safety Standards System. Construction, Road and Earthmoving Vehicles. General Safety Requirements (approved by Rosstandard Resolution No.627-st dd. 28.08.2013); • TR TS 031/2012 - Technical Regulations of the Customs Union “On Safety of Agricultural and Forestry Tractors and Trailers to Them”. • RF Government Resolution No. 1967 dd. November 2, 2022 “On approval of requirements to technical condition and operation of self-propelled vehicles and other types of equipment manufactured and admitted prior to entry into force of Technical Regulations of Customs Union, governing the safety of self-propelled vehicles and other types of equipment”; • GOST 33665-2015 “Ambulances. Technical Requirements and Test Methods”; • GOST 33666-2015 Motor vehicles for petroleum products transportation and refueling. Technical Requirements”; • GOST 22827-2020 “Lifting Cranes. Fully Mobile Cranes. General Technical Requirements”.
---	--

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

8.8. На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, въезжающие и работающие на территории производственных объектов Компании и линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями. Компания имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.	8.8. MV and SV shall have no damaged or missing rear-view mirrors and external light fixtures. MV and SV entering and carrying out activities at the Company industrial facilities, as well as at CPC oil pipeline section related to pipeline depressurization shall be equipped with spark arresters. The Company has the right to prevent access of a MV and SV to the facility, should any of the requirements of this section be not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by incapability to access the Work site.
8.9. Водителям/машинистам АТС и СТ на автомобильном шасси категорически запрещено во время управления пользоваться мобильными устройствами: телефонами, навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС. Машинистам СТ категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами во время движения, а также при работе с оборудованием и механизмами, установленными на СТ.	8.9. Use of mobile devices: navigators, communicators, tablets and others is strictly forbidden for MV and SV drivers/operators if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving an MV. Use of mobile devices while driving and operating the equipment and mechanisms installed on SV is strictly forbidden for SV operators.
8.10. После заключения Договора все АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченным сотрудникам Транспортного отдела и/или отдела ОТ, ПБ и ООС Компании. Данное требование относится ко всем АТС и СТ независимо от того будут ли они использоваться Подрядчиком на производственных объектах или ЛЧ МН КТК, или для решения иных задач Подрядчиком в рамках исполнения Договора.	8.10. Once the Agreement is signed all MV and SVs which the Contractor is going to use within the frame of this Agreement shall be inspected by the Company's authorized employees of Transportation and/or HSE Department. This requirement relates to all MV and SV regardless of whether they are used by the Contractor at industrial sites or CPC trunk oil pipeline section or for other Contractor's tasks as part of execution of the Agreement.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

8.11. В случае длительного размещения (более одних суток) АТС и СТ Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта. На объектах Компании и в охранной зоне Подрядчику запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ и любые другие действия с АТС и СТ, которые могут привести к разливу технических жидкостей. На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ Подрядчика разрешается только на специально организованных Компанией/Подрядчиком стоянках/парковочных местах.	8.11. If the Contractor's MV and SVs are parked at the Company facilities for extended period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV and SV systems at the site area. The Contractor is prohibited from carrying out repairs, maintenance, washing or fueling their MV and SVs and perform any other activities on MV and SVs which may lead to technical fluids leak at the Company facilities and within the pipeline exclusion zone. Parking and storage of the Contractor's MV and SVs on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and adjacent territory. It is allowed to park the Contractor's MV and SVs only in special parking lots/areas organized by the Company.
9. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПРЕТА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ, ПСИХОТРОПНЫХ, ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПРЕКУРСОРОВ	9. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, PSYCHEDELIC, TOXIC SUBSTANCES AND PRECURSOR POLICY
9.1. Подрядчик обязан: • не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. • ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.	9.1. The Contractor shall : • not allow (suspend from work) the Contractor's employees to work in a state of alcohol, drugs or other intoxication at the Company's facility; • impose a complete ban on carrying, storage, distribution of alcohol beverages, drugs, psychoactive, toxic substances and precursors at the Company's facilities.
9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного осмотра/досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС/СТ не допускается на объект Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.	9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, the Company shall have the right to conduct checking and physical inspection of all MV and SVs, belongings and materials delivered to the Company facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, neither MV/SV shall be allowed to the Company's facilities, nor the Contractor's employee(s) is permitted to workplace(s).

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.	9.3. Instances of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in the state of alcoholic, drugs or other intoxication, smuggling of substances causing alcoholic, drugs or other intoxication to or availability of such substances in the Company's facility, shall be documented using any of the following methods: medical examination or clearance; acts executed by the Company's employees / third parties engaged by the Company under healthcare service provision contracts, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of the Company and the Contractor), by any other means in accordance with the RF legislation.
9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.	9.4. The Company shall have the right to check any time whether the Contractor fulfills its obligations set out in this section. Should the Company suspect the presence of the Contractor's employees under alcoholic, narcotic or toxic influence or consumption of alcohol at the Company's facilities, the Contractor shall, upon the Company's request, immediately suspend such employees from work and arrange for their medical examination.
9.5. В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники Подрядчика / Субподрядчика подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.	9.5 In case of confirmation of alcohol, drug or toxic intoxication, the employees of the Contractor / Subcontractor are subject to immediate removal from the work site, followed by a ban on access to any Company facilities.
10. ПРОВЕРКИ СООТВЕТСТВИЯ	10. COMPLIANCE AUDITS
10.1. В период выполнения Работ по Договору Компания оставляет за собой право в любое время провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением, включая мобилизацию и демобилизацию.	10.1. The Company shall reserve the right at any time to check the compliance of the Safety Measures at Work site with the requirements of this Exhibit, including mobilization and demobilization during performance of the work under the Agreement.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 (один) год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, целевых проверок Транспортного отдела по вопросам эксплуатации АТС и СТ и обеспечения безопасности дорожного движения, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений Подрядчик должен предоставить письменный отчет и/или план мероприятий по устранению нарушений.	10.2. If Work performance deadline or the Agreement validity term exceeds 1 (one) year, the Company shall conduct formal comprehensive audits of the Contractor's compliance with the HSE requirements as part of health and safety assurance control, targeted HSE inspections, targeted inspection of Transportation Department in respect of MV and SV operation and ensuring road traffic safety, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by the Company. Audit findings shall be documented in the acts, improvement notices to be signed by representatives of the Parties. Acts and reports are mandatory. In order to confirm the elimination of identified violations, the Contractor shall submit a written report and/or actions plan to mitigate violations.
11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	11. ENVIRONMENTAL PROTECTION
11.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:	11.1. To perform the Work the Contractor shall:
а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;	а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation to perform Work at the Company facilities agreed with the state regulatory bodies in accordance with procedure established by RF legislation;
б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;	б) keep on a regular basis registration logs and other environment-related documentation, and report to environmental, sanitary-epidemiological and statistic agencies as per the forms set by RF legislation;
в) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;	в) make payments on its own for negative environmental impact and use of natural resources in connection with Work performance by the Contractor under the Agreement at the Company site as well as sources of negative environmental impact used by the Contractor.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

d) Самостоятельно проводить производственный экологический контроль собственных/переданных в Эксплуатацию (управление) объектов негативного воздействия (источников выбросов, мест накопления отходов и водопользования) на территории Компании согласно самостоятельно разработанным в установленном порядке программам производственного экологического контроля;	d) carry out environmental safety assurance of own / transferred for Operation (Management) of the facilities of negative impact (sources of emissions, places of waste accumulation and water use) on the territory of the Company in accordance with the environmental safety assurance program developed independently in the prescribed manner.
е) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.	e) strictly comply with all applicable requirements of environmental legislation at all levels, as well as corporate Company's standards communicated to the Contractor in the prescribed manner.
11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.	11.2. Waste generated as a result of Contractor's activities under the Agreement shall belong to the Contractor from the time of its generation. The Contractor shall be obliged to perform the entire package of work on waste disposal in accordance with RF legislation and timely move-out from the Company's premises and adjacent areas all the waste generated in progress of works performed by Contractor and its subcontractor(s) and dispose it on its own at no extra cost to Company unless such waste belongs to Company, and make all calculations and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.
11.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов	11.3. The Contractor shall temporarily accumulate wastes and materials containing harmful substances in the containers dedicated for their accumulation and shall observe the principle of selective storage of wastes, not allowing the mixing of wastes generated by its activities under the Agreement with wastes belonging to the Company. The Contractor shall develop passports for class I-IV wastes generated by the Contractor at Company's facilities and have them endorsed. The Contractor shall prevent accumulation and placement of working materials and wastes on open

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании. Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.	soil. The Contractor shall use special containers, trays for work to prevent contamination and clogging up of environment objects.
11.4. Подрядчику запрещается осуществлять мойку АТС и СТ в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах Компании.	11.4. The Contractor is prohibited from washing MV and SV in water bodies, within the boundaries water protection zones and the Company facilities.
11.5 Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.	11.5. The Contractor shall not discharge oil products, suspended solids, liquid toxic waste and other hazardous chemicals into the Company's open drainage system and domestic sewage system.
11.6. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика, Субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.	11.6. The Contractor shall be solely responsible for the violations of environmental protection legislation committed by itself and its subcontractors, as well as for compensation of the damages inflicted to the environment through the fault of the Contractor/subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by the Company.
11.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.	11.7. The Company has the right to monitor (internal audit) the compliance with environmental requirements and request any information related to the Contractor's environmental protection activities, including documentation confirming the final transfer of waste for disposal and treatment (contracts, acts, waste removal schedule).
12. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ САНИТАРИЯ, САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И УСЛОВИЯ	12. PROCESS SANITARY, SANITARY/HYGIENIC REQUIREMENTS AND CONDITIONS
12.1. Подрядчик в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования, включая, но не ограничиваясь:	12.1. The Contractor is to comply with the sanitary/hygienic and sanitary/epidemiological requirements in accordance with the RK legislation, including, but not limited to the following :

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия; b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства; c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях, не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями; d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия; e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено; f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности; g) Запрещаются несанкционированные проезды АТС и СТ по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных вдольтрассовых проездов ЛЧ МН КТК; h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также в охранной зоне МН КТК; i) Подрядчик обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.	a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees; b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with regulatory requirements; c) It is forbidden to take meals in any rooms not equipped per sanitary/hygienic requirements; d) Perform regular pest control and deratization measures (upon agreement with the Company); e) It is strictly forbidden to feed and lure homeless animals, including cats and dogs. Keeping pets is prohibited; f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt and fish, to collect any wild crop and eat it, felling of forests and other vegetation; g) Unauthorized travel of MV and SV in the steppe and other natural territories outside the approved CPC trunk pipeline driveways is not allowed; h) It is prohibited to build bonfires and burn anything at the Company's sites as well as within the CPC pipeline exclusion zone; i) The Contractor shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.
12.2 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.	12.2 The Contractor shall ensure compliance with all requirements established by all levels of government bodies in connection with the COVID-19 pandemic and any other disease pandemic, including their threats.
13. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ	13. ELECTRICAL SAFETY
13.1. Подрядчик обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности	13.1. The contractor is required to provide a safe and secure electrical distribution system that meets accepted industrial requirements. Special attention shall be paid to emergency protection and safety for workers and equipment, including grounding,

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе. 13.2. Подрядчик обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование. 13.3. Подрядчик самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.	installation, power supply and distribution of overload and residual current trip units. 13.2. The Contractor is obliged to appoint a responsible employee from among the employees responsible for the maintenance and serviceability of electrical equipment and power distribution systems, who shall have the necessary professional training and admission in electrical safety that corresponds to the level of complexity of the equipment and the electrical voltage with which the equipment will be operated. 13.3. The Contractor shall independently provide the employees responsible for electrical equipment with the necessary special tools and protective equipment to ensure safe performance of work and guarantee the preservation of life and health of workers maintaining electrical equipment.
13.4. Подрядчик обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП), Правилами по охране труда при эксплуатации электроустановок. (ПОТЭЭУ).	13.4. The contractor is obliged to carry out work in accordance with the Rules of Technical Operation of Electric Installations of Consumers (RTOEIC) and the Occupational Safety Rules for Operation of Electrical Installations (OSROEI).
14. ОТЧЕТНОСТЬ	14. REPORTING
14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками Подрядчика на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, АТС и СТ, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию. Уполномоченные представители Компании участвуют в расследовании происшествия вместе с представителями Подрядчика.	14.1. The Contractor shall immediately notify the Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical assistance cases, micro injuries, near misses, motor vehicle accidents (MVA) and other incidents with the Contractor employees occurred at Company's facilities or during the Contractor's performance of Work under the Agreement with the Company as well as with equipment, MV and SV engaged in Work performance under the Agreement. The Company's authorized representatives shall participate in the incident investigation together with representatives of the Contractor.
14.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг)	14.2. The Contractor shall submit a monthly HSE report (in case when the work performance term (service rendering) under Agreement exceeds 1 month and they are performed (rendered) in the

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

по Договору превышает 1 (один) месяц, и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС. На региональном уровне за сбор отчетности от Подрядчика соответствующего региона отвечают инженеры по ОТ и ПБ соответствующего региона Компании. На корпоративном уровне за сведение отчетности по всей Компании отвечает административный помощник отдела ОТ, ПБ и ООС в Московском филиале Компании. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у административного помощника отдела ОТ, ПБ и ООС Московского филиала Компании. В отчет включается следующая информация:	territory of Company facilities/offices). The Contractor shall appoint a contact person to provide monthly reports as well as to exchange necessary HSE-related information. On the regional level, OHS specialists of the relevant region of the Company shall be responsible for the Contractor reporting collection in the respective region. At the corporate level, HSE Department Administrative Assistant of the Company's Moscow office is responsible for consolidation of reporting throughout the Company. The report shall be submitted by the 5-th day of the month following the reporting period, while the reports for December and April are to be submitted the latest on the second working day of the month following the reporting one. The report template shall be submitted to the CONTRACTOR by Agreement Administrator when the Agreement is executed. The report template can be obtained from HSE Department Administrative Assistant of the Company's Moscow office. The report shall include the following information:
a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;	a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company and their consequences;
b) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;	b) all MVAs related to the time period, when the Contractor had been performing Work for the Company ;
c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых Подрядчик должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other above-limit exposure to the Contractor employees and environment that occurred at the Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company, if they led or could lead to significant bodily injury/damage/ losses or whereof the Contractor shall report to the authorized competent state authorities;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;	d) citations of the regulatory authorities received by Contractor in the course of Work performance at the Company facilities;
e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	e) any other events reportable to the authorized competent state authorities;
f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (Субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (Субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;	f) total man-hours worked by Contractor (subcontractor) employees and overall number of the Contractor (subcontractor) employees engaged in Work under the Agreement;
g) раздельно пробег по легковым АТС (категория В) и крупногабаритным (свыше 3,5 тонн) АТС и СТ на автомобильном шасси (категории С и D);	g) separate mileage for light MV (category B) and large (over 3.5 tons) MV and SV on a vehicle chassis (categories C and D);
h) сведения об опасных ситуациях, происшествиях без последствий, возникавших в процессе выполнения Работ;	h) information about near misses occurred during Work performance;
i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan for instance number of drills, number of safety meetings, etc.);
j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика, проверка подъемных сооружений и грузоподъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка технического состояния и укомплектованности АТС и СТ);	j) type and number of HSE inspections conducted by the Contractor in accordance with the HSE Plan (for example, site safety walkdown by the Contractor's top management, inspection of lifting devices and hoisting machines, medical equipment, inspection of technical condition and completeness of MV and SV);
k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах, обучение водителей методикам защитного вождения).	k) number and type of trainings conducted (for instance, safety induction, hazard awareness, defensive driving training).
14.3. Подрядчик обязан незамедлительно уведомить Компанию о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками Подрядчика. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено Компании в течение 24 часов.	14.3. The Contractor is obliged to immediately notify the Company of fatal cases that occurred with the Contractor's employees. Accident notification (a lost-time injury) shall be sent to the Company within 24 hours.
14.4. По запросу Подрядчик должен предоставить Компании копии всех отчетов, направленных в государственные	14.4. Upon the request, the Contractor shall provide the Company with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями, травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы Подрядчиком по Договору.	any accidents or injuries or environmental incidents occurred at work site throughout the Work performance by the Contractor under the Agreement.
14.5. Подрядчик представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС, если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 (один) год. Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.	14.5. The Contractor shall submit an annual HSE report if the term of Work under the Agreement exceeds 1 (one) year. The report shall be submitted before January 20th of the year following the reporting one. The report format is provided to the Contractor by the Company before December 20 of the reporting year.
15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	15. LIABILITY
15.1. В случае выявления компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.	15.1. If the Company identifies, in the course of an audit or otherwise, that the Contractor has failed to comply with the HSE requirements established by this Exhibit, RF statutory requirements, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by demanding verbally from the Contractor's representative that the Work be suspended until elimination of the violations found. Within 24 hours, the Company's representative who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the work site supervisor or to the Contractor's supervisor specifying the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be documented in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should the Contractor refuse to sign such Act, the Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.
15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения	15.2. The Parties shall agree on the due dates and actions (plan) to eliminate such violations and ensure they will not reoccur in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work and his/her pass to the Company's facilities shall be canceled.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

Работ и лишается пропуска на объекты Компании. В случае нарушения Подрядчиком сроков выполнения мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений. Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и Подрядчика при повторной проверке.	Should the Contractor fail to meet the deadlines, the Contractor shall, at the Company's request, pay a penalty in the amount of USD 300(one hundred US dollars) for each day of delay until complete elimination of violations. The bilateral Act signed by the Company's and Contractor's representatives in the course of the recheck shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.
15.3. Простой Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией .	15.3. The Contractor's downtime caused by the suspension of the Work by the Company as per clause 15.1. hereof shall not be reimbursed by the Company.
15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.	15.4. Should the Contractor fail to discharge its duties as set out in this Exhibit, or discharge them improperly, thus causing damages to the Company, the Company shall have the right to claim full indemnification of such damages from the Contractor subject to documentary evidence thereof.
15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий/ДТП, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.	15.5. Identified cases of accident/incident cover-ups,multiple violations (three or more documented occurrences) of the HSE requirements set forth by this Exhibit or the RF legislation by the Contractor shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the basis for the Company's unilateral out-of-court termination of the Agreement without any obligations of the Company to compensate the Contractor for damages in connection with such termination.
15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения Подрядчиком письменного уведомления Компании о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.	15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of the Contractor's receipt of the Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.
15.7. Компании не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника	15.7. The Company shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any Contractor's employee resulting from their violation of HSE requirements.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

Подрядчиком, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.	
--	--

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY/ КОМПАНИЯ СРС-R / АО «КТК-Р»

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Приложение №__ к договору №_____ от _____ 20__	Exhibit No. __ to Agreement No. _____ of ____ 20__
МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	CONTRACTOR'S MINIMUM REQUIREMENTS FOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
ВВЕДЕНИЕ	INTRODUCTION
Соглашаясь с настоящим Приложением к Договору, Подрядчик обязуется соблюдать нормы действующего законодательства РФ, включая законодательство о промышленной и пожарной безопасности, о недрах, об охране окружающей среды, о природных и минеральных ресурсах, иные законы и нормативные акты, действующие на территории выполнения Работ, а также внутренние нормативные документы и стандарты Компании, включая настоящие минимальные требования.	Having agreed with this Exhibit to the Agreement the Contractor undertakes to comply with the provisions of effective RF legislation, including the occupational health and fire safety, subsoil, environment, natural and mineral resources legislation, other Laws and regulatory acts in effect in the Work performance area, as well as internal regulatory documents and standards of the Company including these Minimum requirements.
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Настоящее Приложение регламентирует вопросы взаимодействия Компании и Подрядчика в области охраны труда, пожарной безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, пожарной безопасности и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении работ, либо оказании услуг низкой степени риска (далее по тексту – Работы).	1.1. This Exhibit governs the interaction between the Company and the Contractor in the field of occupational health, fire and industrial safety, environment protection and road traffic safety (hereinafter HSE) in the course of Work or provision of low risk services (hereinafter Work).
1.2. В целях настоящего Приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».	1.2. For the purposes of this Exhibit, the Company's counterparty under the Agreement shall be referred to as the "Contractor"..
1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем Приложении понимаются работники Подрядчика, т.е. физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком субподрядные организации для выполнения Работ по Договору (Субподрядчики).	1.3 For the purposes of this Exhibit the "Contractor's Employee" (in singular and plural) shall mean the Contractor's employees, i.e. individuals engaged by the Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors) engaged by the Contractor for the Work performance under the Agreement.
1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку	1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to Contractor's personnel as well as to Contractor's motor vehicles (hereinafter - MV) and special vehicles (hereinafter - SV), equipment, mechanisms, tools, gear and other

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.	resources of the Contractor for fulfilling obligations under the Agreement.
1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.	1.5. Observance of the requirements of this Exhibit shall not relieve the Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.
2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС И СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ	2. HSE MANAGEMENT SYSTEM AND COMPLIANCE
2.1. Все работники Подрядчика и Субподрядчика должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемых Компанией Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения. .	2.1. All Contractor's and Subcontractor's employees shall be familiar with and adhere to Company's HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements as provided by the Company .
2.2. Приоритетом каждого работника Подрядчика и Субподрядчика должна быть собственная безопасность, а также жизнь и здоровье других работников. Работник Подрядчика может обратиться к сотрудникам службы ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией либо с предложением.	2.2. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, as well as life and safety of other employees. The Contractor's employee may approach the Company's HSE employees for HSE consultation or proposal.
2.3. Руководители Подрядчика должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в управлении ОТ, ПБ и ООС, , в том числе посредством регулярного и активного участия в обсуждении и решении вопросов, касающихся соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, включая: - регулярное посещение объектов; - поддержание открытого диалога с работниками; - выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий Договора.	2.3. The Contractor's management shall demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE management, including regular and active participation in the discussion and solving HSE compliance related issues, including: - regular visits to facilities; - maintaining an open dialogue with employees; - allocating sufficient qualified human resources to fulfill the Agreement
2.4. Подрядчик предъявляет к Субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС не меньшие, чем указанные в настоящем документе, путем их включения в договоры субподряда.	2.4. The Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this document by incorporating them into Subcontract Agreements.
2.5. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств Субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.	2.5. The Contractor shall be fully liable for its subcontractors' failure to properly fulfill their obligations.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

2.6. До заключения Договора Компания информирует Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов, стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx). Перечень внутренних нормативных документов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. При необходимости, работники Подрядчика должны пройти дополнительные инструктажи и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.	2.6. Prior to signing the Agreement, the Company shall inform (for instance, send a link to website where copies of the Company's internal regulatory acts, standards,VRD, instructions, etc. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx are placed) the Contractor of the Company's effective HSE requirements, HSE Management System in place. The list of the Company's internal regulatory documents may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. If necessary, the Contractor's employees shall undergo additional briefings and tests of their knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations prior to their admission to sites in the Company's HSE Department. The Company's internal HSE training materials can be found here://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.
2.7. Подрядчик обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо обязан предъявить доказательства применения своих равнозначных требований. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому Подрядчиком при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам Подрядчика, материалам и документации уполномоченным представителям Компании для инспектирования с целью того, чтобы Компания могла:	2.7. The Contractor shall either agree to comply with the Company's internal HSE regulations or present evidences of enforcement of its own equivalent requirements. Upon the Company request, the Contractor shall provide the Company's authorized representative with an access to any equipment used by the Contractor for Work performance under the Agreement, MV and SV, its employees, materials and documentation for examination in order to enable the Company to:
убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, а также законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС;	make sure that the Contractor complies with the Company's HSE requirements as well as the RF HSE legislation;
провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, связанных с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ Работ по договору на объектах КОМПАНИИ, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках договора с Компанией.	carry out, if necessary an independent investigation of any accident and/or incident related to performance by Contractor of Work under the Agreement at the Company facilities as well as any road traffic accident involving the MV and SV used by the Contractor under the Agreement with the Company.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

2.8. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, инструментов, оснастки, химических веществ, не связанных с непосредственным выполнением работ на объектах Компании (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением).	2.8. The Contractor shall disallow presence of any persons, MV and SV, equipment, mechanisms, tools, gears, chemicals not related directly to the work performed at the Company's facilities (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement).
2.9. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	2.9. Smoking is allowed only in designated and properly marked areas.
2.10. Для использования видео- и фотоаппаратуры на территории объектов Компании требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе на применение фотовспышки, либо иных устройств дополнительного освещения.	2.10. Use of video or photo equipment shall be allowed only on the territory of the Company facilities with a prior written permit by the Company's Regional Manager, and after provision of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.
2.11. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, охранная зона Резервуарный парк Морского Терминала, Береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами и аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны и аналогичные устройства должны быть выключены).	2.11. Use of mobile phones or similar devices (mobile phones and similar devices shall be switched off) is prohibited at the Company's explosion/fire hazardous facilities (PS, Marine Terminal Tank Farm exclusion zone, Marine Terminal Shore Facilities, automatic gas letdown stations).
2.12. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим уведомлением соответствующих государственных органов. В дальнейшем данные лица не будут допускаться на объекты Компании.	2.12. It is prohibited to carry or store firearms or other weapons, as well as ammunition and explosives at the Company's facilities. Persons having firearms or other weapons as well as ammunitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering the premises rented by the Company followed by reporting the above to a relevant government authority. In the future, these persons will not be allowed to enter the Company's facilities.
2.13. Подрядчик обязан обеспечить и содержать в надлежащем состоянии все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.).	2.13. The Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.).
2.14. В зависимости от вида выполняемых Работ Компания передает Подрядчику следующие	2.14. Depending on the type of Work performed the Company shall hand over to the Contractor the following instructions how to

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

инструкции по организации работ повышенной опасности:	arrange high-risk work:
• «Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-Р»;	• CPC-R Health, Safety and Environment Protection Policy Statement
• «Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-Р»;	• CPC-R Traffic Safety Statement
• «Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК»;	• Procedure for Roll-Out of Life Saving Rules at CPC Facilities
• «План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест»;	• HSE Management Plan Debottlenecking Program
• «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».	• Procedure for Organization and Performance of Hot Work, Gas Hazardous Work, Repair Work, Excavation and Other Hazardous Work with Issuance of Work Permits for Preparation and Performance Thereof ;
• «Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO)»;	• Log-out/Tag-out (LOTO) System Regulation
• «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;	• Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities
• «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;	• Instruction No.105 Hot Work Safety for CPC Explosion/Fire Hazardous Facilities
• «Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК»;	• Instruction No.106 Safe Work Operations using Lifting Cranes at CPC Facilities
• «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;	• Instruction No.107 Earthwork Safety at CPC Facilities
• «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;	• Instruction No.108 Gas Hazardous Work Safety at CPC Facilities
• ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».	• IRD CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety Guidelines
• Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:	• In addition, the Company shall send to the Contractor the following Company's internal regulations:
• СТП КТК 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;;	• CPC STP 04.06.2022 Procedure for Recording and Investigating Incidents;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-Р»:	Company standard Requirements for protective gear, footwear and other personal protective equipment for CPC-R personnel:
«Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;	Procedure for Monitoring Working Conditions and Safe Working Practices;
Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-Р» СТП КТК 54.10.2021;	CPC-R Vehicles Safe Operation Regulation CPC STP 54.10.2021;
Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;	Regulation for Organization of Work in the Pipeline Exclusion Zone;
Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС	CPC HSE Reporting Standard;
Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС.	Procedure for Managing Individual HSE Accountability
Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС	HSE Plan Development Guidelines for Contractors
Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС	Glossary of HSE Terms and Definitions
Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-Р". СТП КТК 50.06.2021	Procedure for Organizing Training for Contractors to Gain Access to CPC Facilities. CPC STP 51.06.2021
другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.	other work safety instructions and procedures depending on the type of Work to be performed.
Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками.	The list of the Company's above internal regulations may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. All newly approved internal CPC HSE regulations handed over to the Contractor by the Company shall be binding for the Contractor and its subcontractors.
2.15. Подрядчик может в любой момент приостановить Работы по причинам несоответствия требований ОТ, ПБ и ООС. В таких случаях Подрядчик должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.	2.15. The Contractor may suspend work any time for reasons of non-compliance with the HSE requirements. In such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the faults before the work can be resumed.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

2.16. Подрядчик должен незамедлительно информировать Компанию обо всех инцидентах, связанных с деятельностью в рамках Договора, авариях, дорожно-транспортных происшествиях и несчастных случаях, связанных с деятельностью в рамках Договора, а также об опасных ситуациях, опасных действиях, опасных условиях и происшествиях без последствий, которые являются событиями, с потенциально высокой вероятностью тяжёлых последствий организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Компании.	2.16. The Contractor shall immediately notify the Company of all incidents related to business activities under the Agreement, accidents, MVI and casualties, as well as hot situations and hazardous actions / circumstances representing events with potentially high probability of grave implications, arrange for investigation thereof in compliance with state regulatory/technical and legal acts, as well as the Company's requirements.
2.17. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим Приложением. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в установленном порядке и визируются представителями Компании и Подрядчика/Субподрядчика. В случае отказа от подписания, документ оформляется Компанией в одностороннем порядке.	2.17. Regardless of the Agreement term, the Company reserves the right at any time during the Work performance by the Contractor to audit compliance of safety measures at the work site with the requirements set forth herein. The violations found during the audit shall be documented in accordance with established procedure and endorsed by the Company's and Contractor's / subcontractor's representatives. In the event of refusal to sign the document, it shall be issued by the Company unilaterally.
2.18. Если в процессе реализации Договора изменяются первоначальные условия производства Работ в связи с появлением новых опасных факторов, требующих изменения плана производства работ, должна быть проведена дополнительная оценка рисков с подтверждением ранее установленных, а также выявлением новых рисков. По результатам переоценки рисков принимается решение о необходимости перевода Работ в категорию со средней и высокой степенью риска, в связи с чем к Работам будут применяться требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 Процедуры включения в договоры АО «КТК-Р» требований к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды.	2.18. If in the course of Agreement implementation the initial working conditions are changed due to new hazards requiring revision of the work execution plan, an additional risk assessment must be conducted to confirm earlier identified and new risks. Based on the results of risk reassessment, a decision is made whether to transfer the Work to the category of medium or high risk, in connection with which Contractor HSE requirements given in Exhibit 2 of the Procedure for Including into CPC-R Contracts Health, Safety and Environmental Requirements for Contractors will be applied to the Work.
3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	3. PRELIMINARY AND PERIODIC EXAMINATIONS OF EMPLOYEES. HEALTH CARE

3.1. Подрядчик должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных/предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 3.1, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.

В случае, если оказание услуг Подрядчиком предполагает нахождение работников Подрядчика на объектах Компании в течение 90 дней подряд и

3.1. The Contractor shall ensure that its employees (including those both on and off Company's sites) engaged in the performance of Work under the Contractor's contractual obligations to the Company are not allowed to perform their duties without undergoing mandatory medical psychiatric examinations (if the current legislation of the Russian Federation requires such examination). Compliance of the Contractor employees' medical state with the work assigned to them at the Company sites and their professional fitness shall be confirmed in accordance with the RF legislation. For these purposes, the Company has the right to demand the Contractor to provide copies of documents containing information on the list of Contractor employees subject to mandatory medical and psychiatric examinations and copies of documents confirming such examination. If the Contractor's employee is subject to such examination, his/her arrival to the Company's facility for permanent stay in connection with the Work to be performed under the Agreement (with creation of new jobs) is allowed only upon receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a mandatory medical and/or psychiatric examination, and is medically deemed fit to perform the Work under the Agreement. The Company may oblige the Contractor to ensure Contractor employees undergoing full or random pre-shift, pre-trip and/or pre-rotation medical examinations immediately prior to shift/trip and/or rotation at the medical station of the corresponding Company facility. The requirements set forth in this clause 3.1. shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.

If the Contractor's provision of services requires the Contractor employees to be present at the Company facilities for 90 consecutive days or more (whether these employees are at Company facilities 24 hours a day or only during daytime hours) and the total number of such Contractor employees is 25 or more (at all Company facilities in total),

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

более (независимо от того, находятся эти работники на объектах Компании круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более (на всех объектах Компании суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован Компанией. Компания оставляет за собой право в таких случаях обязать Подрядчика производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных Компанией медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых Подрядчиком Субподрядчиков.	the selection of medical organization for medical examinations shall preliminary be agreed upon by the Company. The Company reserves the right to oblige the Contractor to select medical organization for medical examinations from the list of medical organizations approved by the Company. This requirement shall also cover the Subcontractors engaged by the Contractor.
3.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчик и Субподрядчика в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности привлеченных работников Подрядчика, удаленности от лечебного учреждения и рисков, связанных с деятельностью Подрядчика, а именно: 1) организация оказания специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими Субподрядчиками; 2) в случае, если представитель Подрядчика находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.	3.2. The Contractor shall provide medical support for its personnel and Subcontractor employees at Work performance sites. Scope of medical support shall be determined based on the number of the Contractor's employees engaged, remoteness from medical facility and the risks associated with the Contractor's activities, namely: 1) provide a specialized medical care in medical institutions in the region (RF subject), where the Work site is located (in the system of compulsory health insurance or through a voluntary health insurance agreement or direct contract(s) with a relevant medical institution/medical institutions) and monitor fulfillment of this requirement by its Subcontractors; If a Contractor's representative is at the Company's site for a one-time visit as part of his/her contractual obligations, he/she may be provided with medical care by the Company, if necessary.
3.3. Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.	3.3 Contractor shall ensure the compliance with all requirements established by all levels of government in connection with the COVID-19 pandemic and any other disease pandemic, including their threats.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

4. ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ	4. EQUIPMENT AND TOOLS
4.1. Подрядчик должен применять по целевому назначению исправное оборудование, включая ручной и электроинструмент, электрораспределительные системы отвечающие требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий, имеющее паспорта, сертификаты, инструкции, и иные разрешительные документы, предусмотренные действующими нормативными правовыми актами РФ.	4.1. The Contractor shall use for designated target properly functioning equipment, including manual and electric tools, electrical distribution systems meeting the requirements of appropriate state standards, specifications and having passports, certificates, manuals and other permits stipulated by the RF effective regulatory acts.
4.2. Подрядчик обязан назначить лиц, ответственных за обслуживание и исправность всех типов оборудования и инструментов - ответственных сотрудников, которые должны обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь соответствующие допуски, отвечающие уровню сложности оборудования и его рабочих параметров.	4.2. The Contractor shall appoint persons responsible for maintenance and proper condition of all types of equipment and tools - responsible employees who should have necessary professional expertise and appropriate permits in line with complexity of the equipment and its operating parameters.
4.3. При обнаружении в процессе монтажа, технического освидетельствования или эксплуатации несоответствия оборудования требованиям правил технической эксплуатации и безопасности оно должно быть выведено из эксплуатации. Дальнейшая эксплуатация разрешается после устранения выявленных несоответствий.	4.3. Should in the process of installation, technical certification or operation a non-compliance of equipment with the operation and safety rules be revealed, such equipment shall be decommissioned. Further operation is allowed after the found faults are remedied.
4.4. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с уполномоченным представителем Компании в письменной форме.	4.4. Installation of equipment at the work site shall be agreed upon in advance with the Company's representative in writing.
4.5. При использовании химических веществ следует учитывать их потенциальную опасность, возможность воздействия физических, химических и психофизиологических опасных и вредных производственных факторов, их суммирующего и потенцирующего эффекта. При выполнении Работ с использованием потенциально опасных химических веществ должна быть документированная система идентификации, хранения и использования химических веществ, исключая непосредственный контакт работников с вредными веществами. Транспортировка химических веществ автомобильным транспортом должна быть организована согласно требованиям Договора.	4.5. When using chemicals, their potential hazards, the possibility of physical, chemical and psychophysiological hazards and harmful process factors, their cumulative and potentiating effect should be considered. When performing the Work using potentially hazardous chemicals, a documented system of identification, storage and use of chemicals eliminating direct contact of employees with harmful substances should be in place. Transportation of chemicals using motor vehicles shall be organized as per the Agreement requirements.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

4.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах КТК Подрядчик обеспечивает проведение соответствующего газоанализа и организует контроль за содержанием газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных Компанией к использованию на объектах КТК приведен в Приложении №4 «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК».	4.6. If it is necessary to ensure control of air environment in the rooms and on outdoor installations in gas-hazardous areas as well as during fire/gas hazardous works, excavations, repairs and other hazardous work at the CPC facilities, the Contractor shall ensure conducting appropriate gas analysis and arrange monitoring of gas, vapors and substances concentration within the safe limits. List of devices approved by the Company for use at CPC facilities is given in Attachment 4 Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities.
5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)	5. PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (PPE)
5.1. Обеспечение работников СИЗ и соблюдение работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика .	5.1. It is the sole responsibility of the Contractor to provide its workers with PPE and to ensure that Contractor employees comply with the PPE requirements.
5.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит их в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.	5.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good condition PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.
5.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства и Стандарта Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-Р». Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.	5.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law and the Company's Standard - "Requirements for Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE for the CPC-R employees. The service life of PPE shall not exceed the one specified by the manufacturer. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.
5.4. При выполнении Работ на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода вблизи А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным	5.4. When performing the Work at A-PS-4A or at the pipeline – close to A-PS-4A, each Contractor's employee shall have a portable breathing device PDU-3 and undergo gas safety training. The Contractor shall provide its personnel with evacuation transport on a permanent basis over the entire period of its work.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

транспортом на постоянной основе на весь период проведения Работ.	
5.5. При выполнении периодических разовых работ, не связанных с производственной деятельностью (внешние аудиты, консалтинговые услуги), персонал Подрядчика и третьих лиц должен применять свои собственные СИЗ, если они отвечают требованиям Компании и требованиям законодательства РФ, либо может быть временно обеспечен дежурными СИЗ на время пребывания на территории объекта Компании.	5.5. While performing periodic one-off work not related to production activities (internal audits, consulting services), the Contractor's and third parties' personnel shall be on a temporary basis use their own PPE if they comply with the Company and the RF legislation requirements or receive PPE from the Company's stock for the time of stay on site.
6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ	6. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS
6.1. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства РФ в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.	6.1. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective RF legislation as regards road traffic safety and OH in the MV).
6.2. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.	6.2. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;
6.3. Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).	6.3. All passenger MVs, mini buses and busses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided for by the manufacturer);
6.4. Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.	6.4. Seat belts must be worn by the driver and all passengers.
6.5. Водители должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категории АТС и СТ, а также соответствующее действующее водительское удостоверение..	6.5. Drivers shall have the qualifications necessary to drive the required category of MV and SV, as well as relevant valid driver licenses.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

6.6. АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники).	6.6. MV and SVs shall be reverse parked (it is recommended for driver/operator to leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Motor vehicles with gross weight of over 3.5 tons as well as SV must be equipped with a backup alarm. It is recommended to equip large-size light vehicles (minivans, pickups and other off-road vehicles) with a backup alarm.
6.7. Запрещается эксплуатировать АТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.	6.7. It is prohibited to drive MV and SVs with technical fluids leak, brake, fuel, hydraulic and exhaust systems failure as well as other systems that affect safe operation of motor vehicles. MV with technical fluids and lubricants leak are not allowed to enter the Company facilities.
6.8. Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС. Шины АТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.	6.8. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to MVs. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.
6.9. Все АТС должны быть технически исправными.	6.9. All MVs shall be in good operating condition.
6.10. На АТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов.	6.10. MVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and exterior lights.
6.11. Компания имеет право не допустить на объект АТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.	6.11. The Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements of this clause is not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by incapability to access the Work site.
6.12. Водителям АТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса	6.12. It is strictly forbidden for MV drivers to use mobile devices: navigators, communicators, tablets, etc., if their use involves distraction from the road situation and requires removal of hands from the steering wheel of the MV, as well as to use a cell phone,

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

АТС, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «Hands Free», при управлении ТС.	including hands-free, while driving the vehicle.
6.13. После заключения Договора все АТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченными сотрудниками Транспортного отдела и/или отдела ОТ,ПБ и ООС Компании..	6.13. Once the Agreement is signed all MV which the Contractor is going to use within the frame of this Agreement shall be inspected by the Company's authorized employees of Transportation and/or HSE Department.
6.14. В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС на территории объекта.	6.14. If a Contractor's MV is parked at the Company's facility for long period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at the facility.
6.15. На объектах Компании и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС Подрядчика.	6.15. It is prohibited to repair, maintain, wash or fuel Contractor's MVs at the Company's facilities or within the exclusion zone.
6.16. На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС Подрядчика разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.	6.16. Parking and storage of the Contractor's MV on open ground, including soil, is prohibited at the Company's facilities and on adjacent territory. It is allowed to park the MV only in special parking lots/areas organized by the Company.
6.17. По договорам, срок действия которых составляет один год и более, НЕ является обязательным требованием, но рекомендуется: - установка на АТС Подрядчика бортовой системы мониторинга (БСМ), которая как минимум может фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя; уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ; - прохождение водителями Подрядчика обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по договору с Компанией; в дальнейшем рекомендуется проводить обучение защитному вождению не реже одного раза в год.	6.17. For contracts with a term of one year or more, it is NOT required, but recommended: - the Contractor's MV shall be equipped with in-vehicle monitoring system (IVMS), which shall record as a minimum the following parameters: location (geolocation), mileage, speed, sudden acceleration, sudden deceleration, sharp right and left turns, driver's working hours, and have the function of driver identification; the Company's authorized employees shall have access to this IVMS portal; - the Contractor's drivers shall undergo defensive driving training at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) before Services provision (work performance) start under the Agreement with the Company; further on it is recommended to conduct defensive driving training at least once a year.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

6.18. Техническое состояние АТС должно соответствовать требованиям следующих документов: • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»); • ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст); • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877).	6.18. Technical condition of MV shall comply with the requirements of the following documentation: • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (approved by RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 “On Road Traffic Rules”); • GOST 33997-2016 "Wheeled vehicles. Requirements for operational safety and test methods" (approved by Resolution No. 708-st of 18.07.2017 issued by the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology); • Customs Union Technical Guidelines “On Safety of Wheeled Vehicles” (approved by Resolution of the Customs Union Commission No.877 of 09.12.2011).
7. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРСОНАЛА	7. COMPETENCY OF PERSONNEL
7.1. Весь Персонал, прибывающий впервые на рабочую площадку, должен получить вводный инструктаж ответственного специалиста Компании.	7.1. All Personnel arriving at the work site for the first time, shall get an induction briefing from a Company’s responsible specialist .
7.2. Работники Подрядчика, получающие допуск с целью проведения Работ на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы распорядительных и разрешительных документов, включая приказы и распоряжения о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования и инструментов, а также действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, к которым установлены дополнительные требования по обучению и контролю знаний, предусмотренными нормативными правовыми актами.	7.2. The Contractor’s employees who get the permit to perform work at the Company’s facilities shall have originals of the following regulations and permits, including secondment resolutions to perform work at the facility, specifying the list of people, used special vehicles, vehicles with their plate numbers, equipment and tools, as well as valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge testing as established by legal requirements.
7.3. Для допуска специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на Опасных Производственных Объектах Компании, Подрядчика должен дополнительно предоставить: - приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому	7.3. To receive a work permit for specialists (officials) and supervisors obtaining a permit to perform the Work (render service) at the Company’s Hazardous Industrial Facilities the Contractor shall also provide: - a resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying the Agreement details, and/or work site;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

выполняются работы, и/или места выполнения работ; - копии протоколов аттестации по промышленной безопасности категории «А» и категории «Б2.7» для всех, а также в областях аттестации по применимым дисциплинам в соответствии с видом выполняемых Работ.	- copies of reports on category A and category B2.7 industrial safety exams for everybody, as well as in certification areas by applicable disciplines as per the type of work to be performed.
7.4. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и опасных ситуациях.	7.4. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and dangerous situations.
8. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАРКОТИКОВ И ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ	8. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, TOXIC SUBSTANCES POLICY
8.1. При выполнении Работ в рамках Договора Подрядчик обязан: • Не допускать к работе (отстранять от работы) своих работников, включая Субподрядчиков, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. • Не допускать пронос и нахождение на территории объектов Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности (далее – «Разрешенные вещества»).	8.1. During the Work performed under the Agreement the Contractor shall: • Not allow (suspend from work) its employees, including subcontractors' employees to work in a state of alcohol, drugs or other intoxication at the Company's facility; • Not allow to bring to or keep substances which cause alcohol, drug or toxic intoxication at the Company's sites, except for those needed for production (hereinafter the "Allowed Substances").
8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на рабочую площадку. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС и СТ не допускается на рабочую площадку, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.	8.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, the Company shall have the right to conduct checking and physical inspection of all MV and SVs, belongings and materials delivered to the work site. Should the said banned substances be found during such inspection, MV and SVs shall not be allowed to the work site, and the Contractor's employee(s) is restricted to the workplace(s).
8.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ,	8.3. Instances of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in the state of alcoholic, drugs or toxic intoxication, bringing of substances causing alcoholic, drugs or toxic intoxication to or

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.	availability of such substances in the Company's facility, shall be documented using any of the following methods: medical examination or clearance; acts executed by the Company's employees / third parties engaged by the Company under health care services contracts, written explanations of Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of the Company and the Contractor), other ways in accordance with the RF legislation.
9. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	9. ENVIRONMENTAL PROTECTION
9.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:	9.1. To perform the Work the Contractor shall:
а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;	a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation to perform the Work approved by state regulators in accordance with procedure established by RF legislation;
б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;	b) keep on a regular basis registration logs and other environment-related documentation, and report to environmental, sanitary-epidemiological and statistic agencies as per the forms set by RF legislation;
в) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком Работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;	c) make payments on its own for negative environmental impact and use of natural resources in connection with the Work performance by the Contractor under the Agreement at the Company site as well as the operation of the sources of environmental impact by the Contractor;
д) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.	d) strictly comply with all applicable requirements of environmental legislation at all levels, as well as corporate Company's standards communicated to the Contractor in the prescribed manner .
9.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате Работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их	9.2. Waste generated as a result of Contractor's activities under the Agreement shall belong to the Contractor from the time of its generation. The Contractor shall be obliged to perform the entire package of work on waste disposal in accordance with the RF legislation and timely move-out from the Company's premises and adjacent areas all the waste generated in progress of works performed by Contractor and its subcontractor(s) and dispose it on its

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.	own at no extra cost to the Company, unless such waste belongs to the Company, and make all calculations and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, the Contractor shall be obliged to submit to the Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.
9.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании. Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.	9.3. The Contractor shall temporarily accumulate wastes and materials containing harmful substances in the containers dedicated for their accumulation and shall observe the principle of selective storage of wastes, not allowing the mixing of wastes generated by its activities under the Agreement with wastes belonging to the Company. The Contractor shall develop passports for class I-IV wastes generated by the Contractor at Company's facilities and have them endorsed. The Contractor shall prevent accumulation and placement of working materials and wastes on open soil. The Contractor shall use special containers, trays for work to prevent contamination and clogging up of environment objects.
9.4. Подрядчику запрещается осуществлять мойку АТС и СТ в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах Компании.	9.4. The Contractor is prohibited from washing MV and SV in water bodies, within the boundaries water protection zones and Company facilities.
9.5. Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.	9.5 The Contractor shall not discharge oil products, suspended solids, liquid toxic waste and other hazardous chemicals into the Company's open drainage system and domestic sewage system.
9.6. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика/Субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.	9.6. The Contractor shall be solely responsible for the violations of environmental protection legislation committed by itself and its subcontractors, as well as for compensation of the damages inflicted to the environment through the fault of the Contractor/subcontractor. The Contractor's expenses related to payments of fines, complaints, claims shall not be subject to

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

	reimbursement by the Company.
9.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.	9.7 The Company has the right to monitor (internal audit) the compliance with environmental requirements and request any information related to the Contractor's environmental protection activities, including documentation confirming the final transfer of waste for disposal and treatment (contracts, acts, waste removal schedule).
9.8. Подрядчик должен исключить любой сброс сточных вод в водные объекты и обеспечить передачу образующихся сточных вод на очистку.	9.8. The Contractor shall exclude any discharge of wastewater into water bodies and arrange for transfer of wastewater for treatment.
9.9. При производстве работ Подрядчик обязан принимать все необходимые меры по защите компонентов окружающей среды от загрязнения.	9.9. In the course of work the Contractor shall use all reasonable efforts to protect environment components from contamination.
10. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ	10. REPORTING REQUIREMENTS
10.1. Если не установлено иное, Подрядчик представляет ежемесячный отчет о результатах своей Работы и своих Субподрядчиков в области ОТ, ПБ и ООС за предыдущий отчетный период. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета указана в Стандарте КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС.	10.1. Unless otherwise stated, the Contractor shall submit a monthly report on the results of its and its subcontractors' HSE Work for the previous reporting period. The report shall be submitted by the 5-th day of the month following the reporting period, while the reports for December and April are to be submitted the latest on the second working day of the month following the reporting one. The report format is given in the CPC HSE Standard.
10.2. В дополнение к отчету Подрядчик обязан соблюдать требования Компании в отношении отчетности по инцидентам, авариям, несчастным случаям и дорожно-транспортным происшествиям.	10.2. In addition to the Report, the Contractor shall comply with the Company's requirements as regards incidents, casualties, accidents and MVI's.
10.3. В соответствии с Процедурами оповещения и расследования происшествий, Подрядчик незамедлительно уведомляет Компанию о случаях с летальным исходом. Уведомление о несчастном случае (травма, повлекшая за собой потерю трудоспособности) должно быть направлено в Компанию в течение 24 часов.	10.3. In accordance with the Incident Notification and Investigation Procedure, the Contractor shall immediately notify the Company of fatalities. A notice of an accident (a lost-time injury) shall be sent to the Company within 24 hours.
11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	11. LIABILITY
11.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательными требованиями РФ,	11.1. If the Company identifies, in the course of an audit or otherwise, that the Contractor has failed to comply with the HSE requirements established by this Exhibit, RF statutory requirements, the Company's representative

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.	shall have the right to immediately suspend the Work by demanding verbally from the Contractor's representative that the Work be suspended until elimination of the violations found. Within 24 hours, the Company's Representative who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the work site supervisor or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be documented in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should the Contractor refuse to sign such Act, the Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.
11.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании. В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 100\$ (сто долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений. Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и Подрядчика при повторной проверке.	11.2. The Parties shall agree on the due dates and actions (plan) to eliminate such violations and ensure they will not reoccur in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work and his/her pass to the Company's facilities shall be canceled. Should the Contractor fail to meet the deadlines, the Contractor shall, at the Company's request, pay a penalty in the amount of USD 100(one hundred US dollars) for each day of delay until complete elimination of violations. The bilateral Act signed by the Company's and Contractor's representatives in the course of the recheck shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.
11.3. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, дорожно-транспортных происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.	11.3. Identified cases of accident/incident/MVI cover-ups, multiple violations (three or more documented occurrences) of the HSE requirements set forth by this Exhibit or the RF legislation by the Contractor shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the basis for the Company's unilateral out-of-court termination of the Agreement without any obligations of the Company to compensate the Contractor for damages in connection with such termination.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY/ КОМПАНИЯ СРС-R / АО «КТК-Р»

By: _____
Подпись:
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ Изм.	Описание изменения	Номер листа	ФИО вносящего изменения
I	Изменения в приложение №1 «Перечень работ высокой и средней степени риска»	6	
1.	В п.1.9. уточнены виды ТС	6	
3.	П.2. «Прочие услуги на ОПО» дополнен новым критерием – по договорам длительностью один год и более.	7	
3.	Изменен п.2.5. «Оказание услуг с использованием автотранспортных средств и специальной техники»	7	
4.	Включен п.3. - новый вид договоров, к которым прилагаются расширенные требования по ОТ, ПБ и ООС - Оказание транспортных услуг (перевозка пассажиров легковыми автомобилями, микроавтобусами и автобусами) по договорам длительностью один год и более.	7	
II	Изменения в приложение №2 к Процедуре с расширенными требованиями по ОТ, ПБ и ООС:		
5	П.4.1. дополнен обязанностью Подрядчика согласовывать с КТК выбор медицинской организации для медосмотра в случае, если работники Подрядчика находятся на объектах КТК в течение 90 дней подряд, а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более.	14	
6	п.4.1. дополнен правом КТК обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предрейсовых медицинских осмотров.	14	
7	п.5.4. Уточнен перечень инструкций КТК по организации работ повышенной опасности	17	
8	п.5.11. с перечнем документов, которые должны быть оформлены Подрядчиком для получения допуска на выполнение работ, дополнен приказами (распоряжениями) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники и о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения;	21	

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

9	п.5.12 дополн.н требованием обеспечить каждого работника Подрядчика персональным газосигнализатором при выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода в районе А-НПС-4А	21	
10	п.5.12. – дополнены пороги срабатывания датчиков контроля сероводорода	22	
11	В п.5.12. уточнено, что эвакуационный транспорт не может привлекаться к выполнению Работ за исключением доставки работников на А-НПС-4А или на линейную часть нефтепровода в районе А-НПС-4А.	22	
13	Включен новый п.6.6. о проведении Подрядчиком газоанализа и контроля содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах.	23	
14	Включен п. 8.1.7. с рекомендацией КТК оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов	25	
15	Включен п.8.2. об обязанности обеспечить соответствие работников Подрядчика, допущенных к управлению АТС и СТ в соответствии с законодательством РФ, профессиональным и квалификационным требованиям, утвержденных приказом Минтранса от 31.07.2020 № 282.	25	
16	П.8.5. виды работ, при выполнении которых ТС Подрядчика должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), дополнены работами, при которых ТС передвигаются по площадочным объектам и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК; Также уточнено, что БСМ должна быть на ТС, используемых не только для доставки работников, но и доставки оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК	27	
17	В п.8.5.1. уточнены параметры БСМ	27	
18	В п.8.5.2. установлено требование о прохождении обучения защитному вождению автомобиля до начала оказания Услуг	28	

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

	(выполнения Работ) по Договору. Также включено новое обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения»		
19	п.10.2. дополнен проверками Подрядчика транспортным отделом КТК	33	
20	п.14.2 п.б) – дополнен обязанностью Подрядчика направлять отчеты о происшествиях без последствий уточнена отчётность в части соблюдения требований к ТС	38	
21	п.15.5. дополнен сокрытием ДТП как существенным нарушением Договора	42	
III	Изменения в Приложение №3 к Процедуре с минимальными требованиями по ОТ, ПБ и ООС		
22	п.2.7 о расследованиях аварий, инцидентов, проводимых КТК, дополнен расследованием ДТП	45	
23	В п.2.14. уточнен перечень инструкций КТК по организации работ повышенной опасности	47	
24	В п.2.16. дополнена обязанность Подрядчика незамедлительно информировать КТК о происшествиях без последствий		
25	п.3.1. дополнен правом КТК обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предрейсовых медицинских осмотров. п.3.1. Дополнен обязанностью Подрядчика согласовывать с КТК выбор медицинской организации для медосмотра в случае, если работники Подрядчика находятся на объектах КТК в течение 90 дней подряд, а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более	50 51	
26	Включен новый п.4.6. о проведении Подрядчиком газоанализа и контроля содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах.	53	
27	В п.6.17. уточнены параметры БСМ	56	
28	В п.6.17. рекомендация о прохождении обучения защитному вождению дополнена	57	

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 5
-------	---	--------------

	сроком - до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору, а также обязанность проходить данное обучение не реже одного раза в года заменена на рекомендацию проходить его.		
29	п.10.2. дополнен отчетом по ДТП	61	
30	п.11.3. дополнен сокрытием ДТП как существенным нарушением Договора	63	